КОРЕЯ АДАБИЁТИНИ ТАРЖИМАНИНГ ЎРНИ – КОРЕАШУНОСЛИКНИ РИВОЖЛАНТИРИШ ВОСИТАСИ СИФАТИДА.

Солеева Азиза Мухамадиевна
Самарқанд давлат чет тиллар институти, Самарқанд, Ўзбекистон
E-mail: azizasoleeva@gmail.com

ПОДДЕРЖКА ПЕРЕВОДА КОРЕЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК ИНСТРУМЕНТ РАЗВИТИЯ КОРЕЕВЕДЕНИЯ.

Солеева Азиза Мухамадиевна
Самаркандский государственный институт иностранных языков, Самарканд, Узбекистан.
E-mail: azizasoleeva@gmail.com

SUPPORT FOR THE TRANSLATION OF KOREAN LITERATURE AS A TOOL FOR THE DEVELOPMENT OF KOREAN STUDIES.

Soleeva Aziza Mukhamadievna
Samarkand State Institute of Foreign Languages, Samarkand, Uzbekistan
E-mail: azizasoleeva@gmail.com

Аннотация: Мақолада корея адабиётини таржимани қўллаб-қувватлашнинг кореашуносликни ривожлантиришдаги аҳамияти кўриб чиқилган. Корея адабиётини таржима қилиш институти (LTI Korea) томонидан амалга оширилаётган дастурлар таҳлил қилинган, улар профессионал таржимонларни тайёрлаш, корея асарларини хорижда нашр этишни қўллаб-қувватлаш ва корея маданиятини тарғиб қилиш учун барқарор инфратузилмани шакллантиришга қаратилган. Мақолада таржима лойиҳалари турлари, халқаро воркшоплар ва контент тақдим этиш ташаббусларига алоҳида эътибор қаратилиши кўрсатилган. Муаллифлар асарларни танлаш, истиқболли таржимонларни аниқлаш ва таржима ишларини таълим дастурларига интеграция қилиш стратегияларини таклиф қиладилар, бу эса кореашуносликни мустаҳкамлаш ва халқаро илмий ҳамкорликни ривожлантиришга хизмат қилади. LTI Korea дастурлари Узбекистон ва бошқа давлатларда қўлланиши мумкинлиги контекстида кўриб чиқилган.

Калит сўзлар: корея адабиёти, таржима, кореашунослик, LTI Korea, халқаро ҳамкорлик, таълим дастурлари, таржимонларни тайёрлаш, маданий алмашинув.

Аннотация: В статье рассматривается роль поддержки перевода корейской литературы как инструмента развития корееведения. Анализируются программы Корейского института литературного перевода (LTI Korea), направленные на подготовку профессиональных переводчиков, поддержку публикации корейских произведений за рубежом и формирование устойчивой инфраструктуры продвижения корейской культуры. Особое внимание уделяется видам переводческих проектов, международным воркшопам и инициативам по предоставлению контента. Авторы предлагают стратегии отбора произведений, выявления перспективных переводчиков и интеграции переводческой работы в образовательные программы с целью укрепления корееведения и развития международного научного сотрудничества. Рассматриваются достижения LTI Korea в контексте возможности применения в Узбекистане и других странах.

Ключевые слова: корейская литература, перевод, корееведение, LTI Korea, международное сотрудничество, образовательные программы, подготовка переводчиков, культурный обмен.

Abstract: The article examines the role of supporting the translation of Korean literature as a tool for the development of Korean Studies. It analyzes programs of the Literature Translation Institute of Korea (LTI Korea) aimed at training professional translators, supporting the publication of Korean works abroad, and establishing a sustainable infrastructure for promoting Korean culture. Special attention is given to types of translation projects, international workshops, and content provision initiatives. The authors propose strategies for selecting works, identifying promising translators, and integrating translation activities into educational programs to strengthen Korean Studies and foster international academic cooperation. The achievements of LTI Korea are considered in the context of potential application in Uzbekistan and other countries.

Keywords: Korean literature, translation, Korean Studies, LTI Korea, international cooperation, educational programs, translator training, cultural exchange.

В последние десятилетия корейская литература и культура стали активно распространяться за пределами Республики Корея, чему в значительной степени способствуют программы перевода, реализуемые Корейским институтом литературного перевода (Literature Translation Institute of Korea; LTI Korea). Данное государственное учреждение, создавая условия для профессиональной подготовки переводчиков и поддержки публикации корейских произведений за рубежом, формирует устойчивую инфраструктуру продвижения корейской литературы на мировой арене. На протяжении своей деятельности институт опубликовал более 2 300 книг и подготовил свыше 300 специалистов, способных профессионально переводить корейскую литературу на иностранные языки. [3].

Опираясь на эти достижения и рассматривая видение Корейского института литературного перевода по дальнейшему многостороннему расширению программ поддержки как движущую силу, данное исследование ставит целью поиск стратегий, позволяющих в перспективе более комплексно поддерживать развитие и укрепление основы корееведения (Korean Studies) в России. Для этого рассматриваются виды программ поддержки перевода корейской литературы и способы их реализации, а также поддерживаемые произведения и авторы, выявление произведений и переводчиков — объектов предыдущей переводческой поддержки, а также возможные области, которые могут быть включены в программы поддержки в будущем.

Виды переводческих проектов и текущее состояние поддержки. Проекты по поддержке перевода. Переводческая деятельность Корейского института литературного перевода в целом состоит из следующих направлений: «проекты по поддержке перевода», «проекты по поддержке публикации переводных книг», «проекты по обмену и продвижению», «проекты по подготовке переводческих кадров», а также «проекты по предоставлению контента корейской литературы и управлению специализированной библиотекой по переводу корейской литературы». Если рассмотреть «ежегодное состояние поддержки переводов» за период с 2001 по 2018 год, то общее количество поддержанных проектов достигает 1 625, включая 1 382 проекта «вне конкурсных программ» по 37 языковым регионам и 243 проекта программы «поддержки перевода и публикации зарубежными издательствами», реализуемой с 2014 года [4].

Проекты по обмену и продвижению. В рамках проектов по обмену и продвижению учреждённая в 1993 году в сфере награждения **«Премия за перевод корейской литературы»** направлена на поощрение переводчиков корейской литературы, которые прилагали усилия для представления корейской литературы за рубежом, а также на повышение интереса к переводу корейской литературы как внутри страны, так и за её пределами. Первоначально премия присуждалась раз в два года, однако с 2013 года, в связи с увеличением числа публикаций корейских литературных произведений за рубежом, она вручается ежегодно. Кроме того, с целью выявления и поддержки молодых переводчиков корейской литературы, способных стать связующим звеном между корейской и мировой литературой, действует система **«Премии для начинающих переводчиков корейской литературы»**.

Согласно данным, собранным с 2001 года, за последние 13 лет в рамках Премии для начинающих переводчиков корейской литературы было награждено 108 человек из 7 языковых регионов, а в рамках Премии за перевод корейской литературы зафиксированы следующие результаты: 4 случая награждения за

перевод конкретных произведений, 44 основных премии за перевод, 1 специальная премия и 15 премий за вклад (премий за заслуги). В 2018 году на 16-й церемонии вручения Премии за перевод корейской литературы в русскоязычной номинации лауреатом стала Лидия Азарина за перевод произведения Хан Чанхуна 《나는 여기가 좋다》**«Мне здесь хорошо»**.

Переводческий практический воркшоп при зарубежных университетах корееведения (краткосрочная программа подготовки переводчиков - носителей языка) Программа **«Переводческий практический воркшоп при зарубежных университетах корееведения»** направлена на пробуждение интереса к корейской литературе и литературному переводу за рубежом, а также на выявление будущих переводчиков корейской литературы. В сотрудничестве с зарубежными университетами, где открыты курсы корейского языка или корейской литературы, в течение одного семестра проводится практическое обучение переводу корейской литературы. В 2018 году данный воркшоп был проведён в Испании, России, Бразилии, Италии, Дании, Монголии и Болгарии. В рамках русскоязычного направления воркшоп состоялся в Санкт-Петербургском государственном университете, где переводчица Чо Гённан провела практическое занятие по переводу произведения 『좁은 문』**«Узкая дверь»**.

Проекты по предоставлению контента корейской литературы и управлению специализированной библиотекой по переводу. В настоящее время реализуются такие инициативы, как «Предоставление многоязычного контента корейской литературы», «Проект формирования фондов специализированной библиотеки по переводу», «Программа поддержки материалов для зарубежных учреждений корееведения» (Hub Library Members Program), а также **«Программа дарения переводных изданий корейской литературы отечественным и зарубежным учреждениям»**. Для расширения круга изучающих корейский язык и корееведение, а также для создания прочной академической основы, первоочередной задачей должно стать обеспечение доступа к книгам и контенту. В частности, в рамках **«Программы поддержки материалов для зарубежных учреждений корееведения»** необходимо тщательно анализировать особенности и условия реализации образовательных программ в каждом учебном заведении и разрабатывать активные стратегии привлечения партнёров в соответствии с перспективами развития и целями программы.

Стратегии поддержки конкурсных программ, связанных с переводом. Подготовка и выявление переводчиков. Для устойчивого участия в конкурсных программах по поддержке перевода, финансируемых правительством Республики Корея, прежде всего необходимо формирование достаточно крупного кадрового резерва (pool) специалистов, обладающих

высоким уровнем билингвальной компетенции — в исходном языке (source language), корейском, и целевом языке (target language), а также профессиональными качествами литературного переводчика. Если в более активном ключе рассмотреть текущее состояние функционирования кафедр и программ, связанных с корейским языком, в российских университетах [5], то по состоянию на август 2019 года можно увидеть, что в 37 университетских учреждениях реализуются различные образовательные программы, включая деятельность Институтов Сечжона, исследовательских центров, а также бакалаврские, магистерские и докторские программы.

Особенно важно отметить, что программы по кореееведению в зарубежних университетах действуют преимущественно при государственных вузах и что наблюдается расширение магистерских и аспирантских программ. В этом контексте можно ожидать естественного формирования профессионального сообщества специалистов по корейско-узбекскому переводу. Если преподаватели и исследователи данных программ в рамках фундаментальных исследований по кореееведению проявят больший интерес к программам поддержки перевода, включат переводческие проекты в учебные планы и будут делиться информацией о таких программах со студентами, это будет способствовать росту мотивации к участию в них.

Выявление произведений - объектов перевода. Наряду с анализом жанров, ведущих авторов и произведений, представленных в таблице 6 «Перечень переводных изданий на русском языке (2001–2018)», отбор произведений для перевода может осуществляться также с учётом списков переводимых книг в других языковых регионах, оценивая необходимость и целесообразность их представления российским читателям. Кроме того, в качестве стратегии повышения конкурентоспособности заявок и вероятности отбора могут учитываться такие факторы, как интересы и предпочтения читательской аудитории целевой культуры, уровень профессиональной подготовки переводчика, соотношение современных и классических произведений, а также жанровый баланс. Посредством такого многоаспектного подхода к выявлению произведений для перевода возможно стимулировать интерес и мотивацию потенциальных профессиональных переводчиков, включая анализ произведений, их стилистики, авторского замысла и вопросов читабельности в рамках образовательных программ бакалавриата и магистратуры, а также практические переводческие занятия. С учётом упреждающих стратегий и продуманного реагирования интенсивная и высококонцентрированная переводческая работа позволит создать основу для получения качественных, хорошо читаемых переводов, сохраняющих особенности произведения и авторское намерение.

Участие в программах подготовки переводческих кадров. Необходимо обеспечить устойчивое и стабильное формирование профессионального сообщества специалистов, занимающихся переводом корейской литературы, посредством участия в программах подготовки переводчиков, реализуемых Корейским институтом литературного перевода, а также путём привлечения зарубежных переводчиков к участию в переводческих воркшопах. Кроме того, требуется заблаговременно предоставлять специалистам по кореееведению ежегодные планы и информацию о сроках подачи заявок и квалификационных требованиях данных программ. Это предполагает не только индивидуальный доступ к информации, но и более активную роль преподавателей и исследователей в её сборе и распространении среди студентов бакалавриата, магистратуры и аспирантуры.

Анализ деятельности Корейского института литературного перевода (LTI Korea) показывает, что системная поддержка перевода корейской литературы, подготовка профессиональных переводчиков и распространение корейских произведений за рубежом создают устойчивую инфраструктуру для продвижения корейской культуры на мировой арене. Программы института - от конкурсных проектов по поддержке перевода и публикации книг до международных воркшопов и инициатив по предоставлению контента - способствуют формированию профессионального сообщества переводчиков и стимулируют интерес к корейской литературе как среди специалистов, так и среди широкой аудитории. Для Узбекистан и для других стран эти достижения открывают перспективы укрепления кореееведения, расширения образовательных программ и формирования квалифицированного кадрового резерва переводчиков. Внедрение комплексных стратегий отбора произведений, активное участие преподавателей и исследователей в распространении информации о конкурсах и практических проектах, а также интеграция переводческой работы в учебные программы способны создать прочную основу для качественного перевода корейской литературы и укрепления академических связей между Россией и Республикой Корея. Таким образом, системная поддержка перевода корейской литературы выступает важным инструментом не только культурного обмена, но и развития международного научного сотрудничества в области кореееведения.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES:

1. Chun Hyunju. Suggestions on the status and application strategy of korean-russian literature translation projects funded by LTIK (literature translation institute of Korea) since 2000. Modern oriental studies. Vol.2 №1 2020. P.18-36

2. 정은주, 김정숙. 2018. ‘재외동포 인구와 교 육기관 현황’, “국가 미래인적 자원으로서 재외동포청소년 성장과 지원방안 연구I”, 재외동포재단: 1–15. 2019년 8월 3일 검색:

3. 최병현. 2015. ‘토론1–1_1부: 고전문학’, “제 14회 한국문학번역출판 국제워크샵 K– Book의 세계진출: 해외출판 및 해외대학 한 국학과의 역할”, 한국문학번역원, 문화체육 관광부: 70–71.

4. 2019년 7월 20일 검 색 https:// www.ltikorea.or.kr/ebooks/m/pdf/ workshop/

5. 한국문학번역역. 2018. “2018 한국문학번역 원 사업연감.” 2019년 7월3일 검색: https://www.ltikorea.or.kr/ebooks/m/pdf/ annual/18.pdf

6.KF통계센터, “해외대학한국학현황 통합검 색”. 2019년 8월 17일 검색: http:// www.kf.or.kr/koreanstudies/ koreaStudies

KF통계센터, “해외대학한국학현황 통합검 색”. 2019년 8월 17일 검색: http://www.kf.or.kr/ koreanstudies/koreaStudiesList.do?regionChk=%

7. 정은주, 김정숙. 2018. ‘재외동포 인구와 교 육기관 현황’, “국가 미래인적 자원으로서 재외동포청소년 성장과 지원방안 연구I”, 재외동포재단: 1–15. 2019년 8월 3일 검색

8. Солеева А. Исследование произведения писателя Хан Кан «Вегетарианка» с точки зрения бессознательного. Til va adbiyot._2025, aprel 8-son; 225 c.

9. Soleeva A. The psychoanalytic landscape of Han Kang’s fiction’s. FLTAL. Хорижий тил таълими лингводидактикаси ва инновацион асослари. Халқаро илмий-амалий конференция. 2025, 127-132c.

10. Soleeva, A. “New woman” in the modern korean novel “Vegetarian” by Han Hang. Tillarni o’qitish metodikasi sohasidagi zamonaviy tilshunoslik va adabiyotshunoslikning dolzarb masalalari. respublika ilmiy-amaliy anjuman. 2025, 151 c.